



༄༅། །པརྒྱའི་སྒྲིང་པོའི་རྒྱུད་བཟླག་ཐབས།

**Тантра лотосної суті
із настановами щодо читання**

Український переклад віршовано для співу з традиційними мелодіями тибетського оригіналу





༄༅། །ལྷ་མའི་བྱུགས་སྐྱབ་བར་ཆད་ཀུན་སེལ་ལས། རང་བྱུང་བསྐྱུག་པས་གྲོལ་བ་པདྨའི་སྙིང་པོའི་རྒྱུད་
བསྐྱུག་ཐབས་དང་བཅས་པ་བཞུགས་སོ། །

**Тут міститься “Лотосна суть” —
природно постала тантра, що звільнює читанням,
із циклу терм *Тхугдруб барче кюнсел*
 (“Звершення Пробудженого Серця Ґуру —
практика, що усуває всі перешкоди”)
разом із настановами щодо читання**

*Тёрма, відкрита Чокг’юром Деченом Лінгпою,
і упорядкована Джам’янгом Кх’єнце Вангпо*



ན་མོ་གུ་རུ་བརྒྱ་ཀ་རྩ་ཡ།

དེ་ལ་འདིར་དཔལ་དུས་གསུམ་མཁུན་པ་ཨོ་རྒྱལ་ཆེན་པོའི་ཕྱགས་བརྒྱད། རྒྱལ་ལུང་མན་ངག་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཉིང་ལུ། ཕྱགས་སྐབ་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱའི་སྟིང་པོ་ལས་ཀྱང་ཆེས་
སྟིང་པོར་གྱུར་ཅིང་ངོ་མཚར་དང་བྱིན་སྐབས་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་དང་ཕྱན་པའི་སྒྲ་མའི་ཕྱགས་སྐབ་བར་ཆད་ཀྱན་སེལ་གྱི་ཆོས་ལྗོངས་གཞིའམ་རྩ་བ་ལྟ་བུར་གྱུར་པ་རང་
བྱུང་བཟླག་པས་གྲོལ་བ་རིག་འཛིན་རྒྱ་འཕུལ་དུ་བའི་ས་བོན་གྱི་རྒྱལ་པོའི་སྟིང་པོ་བཟླག་པའི་ཐབས་དང་བཅས་པའི་ངག་འདོན་སྟིང་པོར་དྲིལ་བ་ནི།
བདེ་བའི་སྟན་ལ་བསམ་གཏུན་གྱི་སྟོང་ལམ་དང་ཕྱན་པས་འཁོད་དེ། དེས་འབྱུང་དང་། སྟིང་རྗེ་དང་། མོས་གས་གྱི་ཕྱགས་དྲག་ཏུ་བསྐྱེད་བཞིན་པའི་དང་། མདུན་གྱི་ནམ་
མཁར་སྐབས་ལུལ་ནམས་མངོན་སུམ་བཞིན་དུ་དམིགས་ཏེ།

намо гуру падмакарая

Уклін Ґуру Падмакарі!

Це сердечна суть великого Орг'єна, який відає всі три часи; суть всіх тантр, письмен і сутніх настанов; квінтесенція суті мільярдів практик звершення пробудженого Серця Мудрості. Це "Лотосна суть" — дивовижна і сповнена немислимих благословень природно постала тантра-зерня Мережі Чудовних Проявів Від'ядгар. Вона звільнює читанням і подібна до основи або кореня циклу вчень "Звершення Пробудженого Серця Ґуру — практика, що усуває всі перешкоди". Тут вона міститься разом із настановами щодо читання, зведеними до самої суті у формі стислої послідовності практики.

Сівши на зручне сидіння, слідує належному способу практики медитативного зосередження. Плекаючи зречення і співчуття, споглядай джерела Прихистку на правду присутніми у просторі перед тобою і з палкою відданістю [промов]:



ན་མོ། རིགས་ཀུན་བྱུང་བདག་སྣ་མ་རྗེ།
 དངོས་གྲུབ་འབྱུང་གནས་ཡི་དམ་ལྷ།
 བར་ཆད་ཀུན་སེལ་མཁའ་འགྲོའི་ཚྭ་གས།
 རྩ་བ་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆེ། ལན་གསུམ།

намо᳚ ріґ кюн кх'ябдаґ лама дже᳚
 нгöдруб джюнґне їдам лха᳚

барче кюнсел кхандрой цог᳚

цава сум ла к'ябсу чі᳚

རྟོ། མ་གྱུར་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན།

སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར།

ཉེས་སྦྱོད་ཀུན་སྣོམ་དགོ་ཚས་སྤྱད།

གཞན་ཕན་བྱང་སེམས་རྟག་ཏུ་བསྐྱེད། ལན་གསུམ།

го᳚ маґюр семчен тхамче кюн᳚

санг'е гопханг тхобджей чір᳚

н'ечö кюн дом гечö дүй᳚

женпхен джянґсем тагту к'е᳚

Намо᳚ О безцінний Вчителю,
 всеосяжний Владарю
 буддових родин усіх!᳚

Джерело досягнень-сіддг —
 божество, мій їдаме!᳚

Сонме дакінь, ви усі
 перешкоди нищите!᳚

Три Джерéла-Корені,
 ви є Прихистком моїм!᳚

Тричі.

Го᳚ Щоб істоти-матері
 всі᳚ стан Будди досягли,᳚
 дії злі облишу всі,
 і добро творитиму.᳚

Іншим помагатиму,
 повсякчас плекатиму
 прагнення Пробудження!᳚

Тричі.



སེམས་ཅན་བདེ་དང་སྐྱེ་སྲུང་ཅིག །
སྐྱུག་བསྐྱེལ་གྱུན་དང་བལ་བར་ཤོག །
བདེ་དང་རྟག་རྒྱ་མི་འབྲེལ་ཞིང་། །
ཆོས་གྱུན་མཉམ་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག །
ཎོཾ་ཧྲཱི་ཎོཾ་
ཆོགས་ཞིང་རྣམས་རང་ལ་ཐེམ་པར་བསམས་ལ།

семчен деданг ден г'юр чиг
дуг нгал кюн данг дралвар шög
деданг тагту мідрал жінг
чөкюн ньям нь тогпар шög

дза хунг бам го
цог жінг нам рангла тхім пар г'юр

Хай істоти сповняться
щастям й будуть вільними
від усіх страждань й завжди
будуть задоволені.

І тотожність явищ всіх
хай зуміють осягти!

дза хунг бам го

Всі опори для надбань
розчинилися в мені.



བདག་གི་རྣལ་འབྱོར་ནི།
ཨ། འོད་གསལ་སྒྲོང་ཉིད་དབྱེངས་ཀྱི་ངང་།
ཡེ་ཤེས་རིག་པ་རང་སྣང་བུ།
བདག་ལུས་འཆི་མེད་པསྒྲ་འབྱུང་།
དཀར་དམར་མདངས་ལྗན་ནི་ཁྲིའི་ཉམས།
a། འོས་ཀྱི་ཏོང་ལྷོ་ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་ཀྱི་
ཡེ་ཤེས་རིག་པ་རང་སྣང་བུ།
དཀར་དམར་མདངས་ལྗན་ནི་ཁྲིའི་ཉམས།
a། འོས་ཀྱི་ཏོང་ལྷོ་ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་ཀྱི་
ཡེ་ཤེས་རིག་པ་རང་སྣང་བུ།
དཀར་དམར་མདངས་ལྗན་ནི་ཁྲིའི་ཉམས།
a། འོས་ཀྱི་ཏོང་ལྷོ་ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་ཀྱི་
ཡེ་ཤེས་རིག་པ་རང་སྣང་བུ།
དཀར་དམར་མདངས་ལྗན་ནི་ཁྲིའི་ཉམས།
a། འོས་ཀྱི་ཏོང་ལྷོ་ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་ཀྱི་
ཡེ་ཤེས་རིག་པ་རང་སྣང་བུ།

Йога єднання з власною природою:

A། В просторі-відкритості
ясної порожності —།
у спонтаннім прояві
рігпи-усвідомлення
Мудрості одвічної —།
моє тіло постає
вічним Падмакарою.།
Мирно-гнівний водночас.
Маю білу шкіру із
червоनावим відблиском.།
Ваджра й дзвоник у руках.
В союзі єднаюся
з білою принцесою.།
В неї — ваджра й капала.།



дар данг рінчен рюпей г'енꣳ
тхабше ньйом джюг к'їлтрунг гїꣳ
འཇའ་ཚན་འོད་ཟེའི་སྒྲོང་དགེལ་ནུལ་
བསྐྱེད་ཀྱི་ལྷའི་སྒྲོང་དུ་བཞུགས་པུ་
སྒྲོང་སྒྲིང་ཙུ་གསུམ་ནི་ཁྲོའི་སྒྲུལ་
ཉིལ་གོང་ཁ་ཕྱེ་སྒྲུ་བྱུང་གསལ་པུ་
джяцöн öнгей лонг к'їл наꣳ
пема ньїдей тенгду жюгꣳ
нангсі цасум жітрой лхаꣳ
тіл гонг кхаче табур салꣳ
རྩ་ཡབ་སྒྲིང་ནས་རང་འདྲ་བའིའོ་
ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་ཆར་སྒྲར་བབུལ་
བདག་དང་སྒྲུ་ཚོགས་ཐམས་ཅད་ལུལ་
དབྱེར་མེད་ཐིམ་ནས་བྱིན་བསྐྱབས་གྱུར་པུ་
нґаяб лінґне ранг дра вейꣳ
еше семпа чартар бабꣳ

Вбраний в шати шовкові,
і прикраси, зроблені
із кісток й коштовностей.ꣳ
Ноги схрещені — союз
методу і мудрості.
В стані рівностіꣳ сиджу
я на квітці лотоса,
на сонці та місяціꣳ
в сфері веселкового
сґяйва п'ятибарвного.ꣳ
Всі можливі явища,
геть усе існуюче —
ясно проявляється
божествами Трьох Джерел
мирними й нестримними —ꣳ



даг данг лхацог тхамче лаꣳ
єрме тхімне джінлаб г'юрꣳ

ཨོ་ཨྲུ་རྩུ་བཟླ་གུ་རུ་བསྐྱེ་ཐོད་ཐེང་རྩལ་བཟླ་ས་མ་ཡ་ཙོ་
སི་རྒྱུ་པ་ལ་རྩུ་ཨྲུ་

ཞེས་ཡང་ཡང་བསྐྱེས་པས་བྱིན་དབབ།

ом а хунг бендза гуру пема тхөтрэнг цал
бендза самая дза сіддгі пхала хунг аꣳ

наче безліч насінин

із кунжутного стручка.ꣳ

З континенту Чамари —

ллється злива г'янасаттв —ꣳ

всі подібні до менé.ꣳ

Розчиняються вони

нероздільно у мені

та у сонмі всіх божеств.ꣳ

Все тепер освячене.ꣳ

ом а хунг бендза гуру пема тхөтрэнг цал

бендза самая дза сіддгі пхала хунг аꣳ

*Як промовляти це знову і знову, проллється велич
благословень.*



ཕྱེ་ཕྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་པ་ནི།
བསྐྱེད་ཀྱིས་སྦྱང་ལྷོད་མར་པོ།
བདེ་བའི་ངོ་བོས་མཚན་པ་ཡིས།
དོ་རྩེའི་རྒྱུད་ཀྱི་སྒྲ་བསྒྲགས་པས།
ཕྱོགས་བརྩུར་ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་ཀྱི།
пемей джяг тенг а мар по།
девей нговö ценпа ї།
дорджей г'ю к'ї дра драг пе།
чог чур жінгкхам тхамче к'ї།
བརྟན་དང་གཡོ་བའི་སྒྲ་སྒྲད་ཀྱན།
རང་བྱུང་རྒྱུད་ཐེའི་རང་སྒྲར་ཤར།
རང་སྒྲང་སྒྱེ་མེད་ཟང་ཐལ་དབྱིངས།
འཁོར་བ་དོང་སྒྲགས་ཕྱིན་ལས་རྫོགས།
མ་བཙོས་གཏུག་མའི་ངང་ནས་བཤགས།

Освячения языка:

I коли промовлено
звуки тантри ваджрові
лотосовим язиком,
на яким — червоний А,
що блаженством в суті є,
виявляється тоді,
що всі звуки й голоси,
що ними лунає все —
і живе, і неживе —
у всіх сферах і світах
у десяти напрямках —
то є самозвучний плин
Вчень самопосталих тантр.



тен данг йовей драке кюнꣳ
рангджюнг г'юдей ранг ддрар шярꣳ
ранг нанг к'еме зангтхал їнгꣳ
кхорва донг труг трінлє дзогꣳ
мачо ньюгмей нганг не лагꣳ

З'яви і пережиття
в особистім сприйнятті —
простір ненароджений
ясності суцільної.ꣳ
Діяння пробуджені,
що самсари глибочінь
вивертають, — звершені!ꣳ
В непідробнім природнімꣳ
плині я читатиму.ꣳ

ཅེས་བཤེད་ཅིང་བསམས་ལ། ཅིར་སྤང་ལྟ་དང་སྐྱ་གཤམ་རྟོ་རྟེན་རྒྱུད་ཀྱི་རང་སྤྱོད་ དཔལ་ཉོན་འོད་གསལ་དབྱིངས་ཀྱི་ངང་དུ་མཉམ་པར་བཞག་བཞིན་དུ་གསལ་དག་སྟན་
གསུམ་དང་ལྷན་པས་ཟབ་མཐི་རྒྱུད་འདི་བཞག་པར་བྱའོ། །

Промовляй це, сприймаючи саме таким чином. Далі слід читати цю сутнісну тантру із виразною ясністю, чистотою і мелодійністю, у стані невимушеної рівності, в яким всі з'яви постають божествами, звуки, що лунають, є природним звучанням ваджрової тантри, а мислення й думки є осяйною ясністю простору відкритості:



རྒྱ་གཞི་གསང་བའི་སྐད་དུ་བྱ་ཨ་ཤ་ཁུ་
རྒྱ་གར་སྐད་དུ་བསྐྱེད་གཞི་ཏུ་
བོད་སྐད་དུ་བསྐྱེད་སྤྱིང་བའི་རྒྱ་
འད་གསལ་དོན་གྱི་སྣ་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ་

**дгакі сангвей ке дуꣳ ру а ша кшяꣳ
г'ягар ке дуꣳ падма гарбга тантраꣳ
бö ке дуꣳ пемей ньінгпой г'юꣳ
öсал дөн г'ї лха ла чагцал лоꣳ**

Потаємною мовою дакіньꣳ ру а ша кшяꣳ
Мовою Індіїꣳ падма гарбга тантраꣳ
Мовою Тибетуꣳ пемей ньінгпой г'юꣳ
Українською: “Тантра лотосної суті”.

Ясності осяйній — істинному божеству уклін!ꣳ



ཐོག་མ་ཐ་མ་མེད་པའི་དུས།
 རང་བྱུང་རིག་པས་འདི་བཤད་དེ།
 གཞི་གཅིག་ལམ་གཉིས་འབྲས་བྱ་ལྔ།
 ཉི་ལ་སྟོང་གསལ་དབྱིངས་སུ་རྫོགས།
 тхогма тхама мепей дү།
 рангджюнг рігпе діше де།
 жі чіг лам ны дребу нга།
 тіла тонгсал інгсу дзог།
 ཚས་སྐྱ་རིས་མེད་ཀུན་ཏུ་ཞལ།
 འོངས་སྐྱ་མཚན་དཔེའི་རྣམ་པར་བཞེངས།
 སྐྱལ་སྐྱ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་པས།
 རྒྱ་ཆད་ཕྱོགས་སྣང་བྲལ་བའི་གནས།
 чöкү ріме кюнту жял།
 лонку ценпей нампар женг།
 трүлку нангва тхае пе།
 гяче чог лхунг дралвей не།

В часі, у яким нема
 ні початку, ні кінця།
 рігпа-усвідомлення,
 що із себе постає,
 мовить: основана одна,
 два шляхи і п'ять плодів།
 виповнені в тілаці —
 в просторі-відкритості
 ясної порожності.།
 Дгармакая — суцільна
 і повсюдно звернена.།
 Вимір самбогакаї
 має форму символів.།
 З'явам нірманаккаї
 краю і числа нема.།
 У місцині, що без меж



ཡེ་ཤེས་རང་སྣང་ཀུན་ཏུ་འབར་མེད་
 ཅིར་ཡང་འཆར་ཞིང་ཅིར་ཡང་སྤུལ་མེད་
 འོག་མིན་རང་བཞིན་ཀུན་ལ་བྱུང་མེད་
 སྤྱག་པོ་བཀོད་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ་
 еше ранг нанг кюнту бар་
 чір янг чар жінг чір янг трүл་
 ögmін рангжін кюнла кх'яб་
 тугпо көпей жінгхам су་
 ལྷོན་འཁོར་དགོངས་པ་དབྱེར་མེད་བཞིན་མེད་
 བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་མ་དང་མེད་
 དག་དང་མ་དག་སྣ་ཚོགས་པར་མེད་
 བསམ་མི་བྱུང་པ་དབྱེངས་ཀྱི་དུས་མེད་
 тѳнкхор гонгпа ерме жінг་
 джянгчуб семпа семма данг་
 даг данг мадаг нацог пар་
 саммі кх'яб па інг к'ї дү་

і місцеположення,
 все наскрізь пронизане
 саяйністю природною
 Мудрості одвічної:
 її власні прояви
 розмаїто постають
 усіма можливими
 еманаціями з'яв.
 Все Аканіштховою
 природою сповнене.
 У Щедро Оздобленій
 чистій буддовій землі —
 Вчителя й оточення
 мудрість неподільна, втім,
 для чоловіків й жінок,
 що є бодгісаттвами,

ཏྲག་པ་རྒྱན་དུ་ངེས་པ་སྟེ།
 མ་ངེས་བྱེ་བྲག་འབྱུར་བའི་ཆོ།
 མ་རྟོགས་ལོག་རྟོགས་སྟོགས་རྟོགས་དང་།
 ཡང་དག་ཇི་བཞིན་མ་རྟོགས་སོགས།
 тагпа г'юнду нгѐпа те᠎ᠤ
 мангѐ джѐдраг г'юрвей це᠎ᠤ
 матог логтог чогтог данг᠎ᠤ
 янг᠋даг джᠢ жін матог сог᠎ᠤ
 རང་རང་དབང་པོའི་བྱད་པར་བཞིན།
 སོ་སོར་ལམ་གྱི་ཚུལ་དུ་བསྟན།
 ཡང་དག་གསང་མཆོག་ལམ་འདི་ནི།
 རིམ་པར་དབང་གི་སྟོ་ནས་འབྱུག།
 ранг ранг вангпой кх'ѐпар жін᠎ᠤ
 сосор ламг'ї цүлду тен᠎ᠤ
 янг᠋даг санг чог лам ді ні᠎ᠤ
 рᠢмпар ванг гᠢ гоне джюг᠎ᠤ

та для геть усіх істот —
чистих й занечищених,
у немислимі часи
простору-відкритості,
і в часи постійності
плину вічного й також
у часи мінливості,
що є непостійними
і ситуативними,
всім, хто ще не осягнув,
всім, чиє осягнення
хибним чи частковим
чи не є довершеним,
згідно з особистими
здібностями —
кожному
вказується певний шлях.



གྲོགས་སུ་དམ་ཚིག་དག་པར་བྱེད།
 རྣལ་འབྱོར་དང་ནི་མན་ངག་གིས།
 འབྲས་བུ་ཉིར་ལྷ་ཐོབ་པར་བཤད།
 ལྷ་མ་གསང་བ་ཀུན་གྱི་བདག་པོ།
 дроґсу дамцїг дагпар джяꣳ
 налджör данг нї мен нгаг гїꣳ
 дребу ньер нга тхобпар шеꣳ
 лама сангва кюнґ'ї дагꣳ
 ཀུན་བཟང་སྤྲས་མཚོག་བསྐྱེད་འབྱུང་པོ།
 བསམ་ཡས་རིགས་དང་དགྲིལ་འཁོར་ཀུན་པོ།
 ལྷུ་འཕུལ་བྱ་བར་སྒྲིཛིང་བསྐྱེད་པོ།
 མི་བསྐྱོད་དོ་རྩེ་སེམས་དཔའ་སོགས་པོ།
 кюнзанг сечог пема джюнгꣳ
 сам'е рїг данг к'їлкхор кюнꣳ
 г'ютрүл дравар тро жїнг дуꣳ
 мїк'йо дордже семпа согꣳ

Маючи посвячення,
 крок за кроком слідуютьꣳ
 щонайвищим істинним
 потаємним шляхом цим.ꣳ
 Самаї-обітницї
 мають бути чистими —
 це підтримка на шляху.ꣳ
 Сказано, що завдяки
 різним йоґам й сутнісним
 настановамꣳ — двадцять п'ять
 здобувається плодів.ꣳ
 Ґуру-Владар таїн всіх —
 Падмакара, верховний
 син Самантабгадри.ꣳ Він
 випромінює й збира,
 як мережу чарівну,ꣳ



རིགས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་སྐྱུར་བ་ལྔ་
 སྤང་པོ་ལྔ་ཉིད་རྣམ་པར་དགུ་
 འབྱུང་བ་དབྱིངས་ཀྱི་ཡུམ་ཆེན་ཏེ་
 ཆོགས་ཡུལ་སེམས་དབའ་ལྷམ་དྲུལ་དང་།

piŋk'i khorlō ḡ'jorwa nḡaḥ
pxunḡpo nḡa nyi nampar daḡaḥ
djyongwa iṅḡ k'i jomchen teḥ
coḡ'jöl sempa chamdral danḡaḥ
 ཉོན་མོངས་འགོ་འདུལ་སྤྱབ་བ་དྲུག་
 གདུག་བ་ཆར་གཙོད་མཐར་བྱེད་ཡུམ་
 གཞན་ཡང་སྐུལ་བའི་བྱེ་བྲག་ནི་
 བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བྱུག་རྒྱར་གསུང་།
nyion mong drodül txyupa drugḥ
duḡpa царчö txyardže jomḥ
žen yaṅ trülpey dḡedraḡ niḥ
samḡ'i mikx'yab chaḡ ḡ'yar shyarḥ

всі родини й мандали
 в незбагненній кількості.ḥ
 П'ять Керманичів родин —ḥ
 Ваджрасаттва-Акшобг'я
 й інші —ḥ повна чистота
 п'яти *скандḡ*-сукупностей.ḥ
 Сутність елементів — то
 превеликі Матері
 простору-відкритості.ḥ
 А подружжя бодгісаттв —
 то є *ḡgatu*-відчуття
 з їхніми об'єктами.ḥ
 Бентежні емоції —
 то шестеро *муні*-будд,
 що істот приборкують.ḥ
 Ще й Винищувачі зла



དེ་དག་བྱ་བྱེད་རྒྱལ་པོ་ནི།
བཙུན་མོའི་བདེ་བས་དབྱེས་པར་རོལ།
མི་བསྐྱོད་སེམས་དཔའ་ཐུགས་ཀར་སྤྲུལ།
ཕུག་རྒྱ་རྩི་རྩེ་བྱིལ་བྱ་འབར།
дедаг джя дже г'ялпо ні།
цӱнмой деве г'епар рӧл།
мік'йо семпа тхуг кар ве།
чаг г'я дордже дрлбу бар།
གསང་བ་ཀུན་འདུས་ཐུགས་ཀར་རྩྭ།
རྩི་རྩེ་བྱིལ་བྱ་བསྐྱོལ་བས་འབྱུང།
དབྱིངས་ཐུག་ཐུགས་སྤྲུལ་ཡབ་ལ་བསྐྱུ།
ཕུག་རྒྱ་རྩི་རྩེ་ཐོད་བ་འབར།
сангва кюндӱ тхуг кар хунг།
дордже дрлбу нӧлве кх'ю།
їнг чуг тхугве яб ла та།
чаг г'я дордже тхӧпа бар།

із дружинами, які
крайнощам кінець кладуть.།
Також, еманациї
розмаїті། постають
як мудри немислимі.།
Цар усіх тих проявів —
це сприймаючий суб'єкт.།
Тішиться відрадою
власної цариці він —
з'явами у сприйнятті.།
В серці — Акшобг'я-єство
втаєний.། Із мудрами,
з ваджрою і дзвоником,
сяйно пламеніє він.།
У сердечнім центрі — ХУНГ —
таїн всіх утілення.།

གསང་བ་ཀུན་འདུས་སྤྱགས་ཀར་སྦྱོང་
 རྩོམ་ཡབ་འབྱུང་ཐོད་ལམ་སྟོབ་
 རང་བྱུང་སྤྱགས་མེད་སྒྲོང་ཡངས་ལས་
 མ་འགགས་རང་གསལ་སྤྱགས་འདི་ཤར་
 ཨོ་ཨོ་ཨོ་བཟོ་གུ་རུ་བསྐྱེད་སྦྱོང་
 sangwa kyondü tshugkar mum་
 dordzhe yab kh'yü tshö zhal tob་
 rangdzhyong tshugdzhey long yang le་
 magar rangsal ngar di shyar་
 om a xung bendza guru pema siddhi xung་
 vden gnyed zheg gyis zhes pas pa'i zhe་
 ཨོ་ཨོ་ཨོ་བཟོ་གུ་རུ་བསྐྱེད་ཐོད་སྤང་བཟོ་ས་མ་ཡ་ཨོ་
 སྦྱོང་བ་ལ་སྦྱོང་
 dagny dzhing'i lobпей chir་
 om a xung bendza guru pema tshotren chäl
 bendza samaya dza siddhi phala xung a་

Схрещуючи руки із
ваджрою і дзвоником,
пригортає він її,
що на нього спогляда.
Дгатвішварі втаєна
в її серці. З мудрами,
з ваджрою й капáлою,
сяйно пломенить вона.
У сердечнім центрі — МУМ —
таїн всіх утілення.
Чоловіка обійма
з ваджрою, і кáпалу
подає йому до вуст.
З широчіні простору
співчуття природного
виникає мантра ця



མཁའ་བྱུང་འགྲོ་བ་འདུལ་བའི་བྱིར་།

ཨོ་བཟླ་མ་དྲ་གུ་རུ་སཐ་སེལྷི་རྩྱུ་པར་།

кхакх'яб дрова дүлвей чір

ом бендза мага гуру сарва сиддгі хунг пхет

རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་སྒྲིང་པོ་ཅན་།

ཐོག་མ་ཐ་མའི་རྒྱ་འབྲས་མེད་།

རྒྱུ་མེད་འཆིང་མེད་གྲོལ་བ་མེད་།

གཏིང་གསལ་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་།

рангджюнг' еше ньингпо чен

тхогма тхамей г'юмдре ме

к'енме чингме дрöлва ме

тинг сал ранг rig' еше инг

ཀ་ནས་དག་ཅིང་ཟང་ཐལ་ངང་།

རྒྱུ་བྱུང་འདུས་མ་བྱས་པའོ་།

кане даг чинг зангтхал нганг

лхюндруб дүма джепа-о

саянності невпинної:

ом а хунг бендза гуру пема сиддгі хунг

Для наснаження себе

величчю просвітлою:

ом а хунг бендза гуру пема тхöтренг' цал

бендза самая дза сиддгі пхала хунг а

Для приборкання істот,

що весь простір сповнюють:

ом бендза мага гуру сарва сиддгі хунг пхет

В сутності одвічної

Мудрості, яка сама

по собі з'являється, —

ні початку, ні кінця,

ні причини, ні плода,

ні умов, ані оков,



རང་བྱུང་རྒྱུད་ཀྱི་སྒྲིང་པོ་འདི།
རྩི་རྩེའི་རིག་འཛིན་རྣམས་ཀྱིས་བྱུངས།
рангджюнг г'ю к'ї ньінгпо ді
дорджей рігдзін намк'ї зунг
མཐོང་ཐོས་དྲན་རིག་ཐམས་ཅད་གྲོལ།
བཏགས་པས་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་བྱེད།
དུས་ཀྱི་ཐ་མར་རང་སྣང་ནས།
ཡེ་ཤེས་སྒྲིང་པོ་རྒྱས་པར་འགྱུར།
тхонг тхӧ дрен рег тхамче дрӧл
лагпе санг'є друбпар дже
дӱк'ї тхамар ранг нанг не
єше ньінгпо г'єпар г'юр

ані звільнення нема.ᳵ
Це відкритість простору
рігпи-усвідомлення
Мудрості одвічної —ᳵ
ясності пронизливість.
Це безперешкодний плин
чистоти відвічної —ᳵ
спонтанно присутньої
і невитвореної!ᳵ

Ваджрові від'ядгари,
всім вам осягнути слідᳵ
суть самопосталої
Тантри,ᳵ що звільняє всіх
баченням і слуханням,
згадкою і дотиком.ᳵ



Як її читати, то
звершиться Пробудження!_ॐ
Як наприкінці часів
з'явиться вона сама,_ॐ
Мудрості одвічної
суть тоді розкриється!_ॐ

རང་བྱུང་བཟླག་པས་གྲོལ་བ་སྐྱེ་ལུལ་དྲ་བ་ས་བོན་གྱི་རྒྱུད་པསྒྲུབ་པའི་སྙིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་རྫོགས་སོ།

рангджюнг лагпе дрөлва г'ютрүл драва сабён г'ї г'ю пемей ньінгпо же джява дзог со

Природно постала тантра ця є зерням Мережі чудовних проявів. Тантру цю, яка читанням звільнює і відома як “Лотосна суть”, завершено!_ॐ

དེ་ལྟར་གསུམ་བདུན་ཉེར་གཅིག་སོགས་རིཾ་ལྟར་རྣམས་པ་བཟླགས་པའི་མཐར་དབྱངས་གསལ་རྟེན་སྙིང་ཡིག་བརྒྱ་བཟླས་པས་རྒྱུད་བཟླག་པའི་སྙིག་ཆད་ཁ་བསྐང་ཞིང་བྱིན་
ལྷབས་བརྟན་པར་བྱས་རྗེས་ཐལ་མོ་སྐྱར་ཏེ།

Начитай це три, сім чи двадцять один раз, або стільки, скільки зможеш. Після того — промовлянням санскритських голосних і приголосних, дгарані взаємозалежного поставання і стоскладової мантри, виправ повторення і упушення, що могли статися під час читання тантри, й усталь благословіння. На завершення, склавши долоні разом, [промов]:



ཨོྃ རང་བྱུང་འོད་གསལ་ཚས་སྒྲུའི་དབྱིངས་ཨོྃ
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ཀུན་བདག་ཉིད་ཨོྃ
རྩོམ་སེམས་དཔའ་བདེ་བ་ཆེ་ཨོྃ
མི་བསྐྱོད་ནམ་སྒྲུང་རིན་ཆེན་འབྱུང་ཨོྃ
om རང་ཉིད་འོད་གསལ་ཚས་སྒྲུའི་དབྱིངས་ཨོྃ
кунту занпо кундаг ньྃ
дордже семпа дева чеྃ
мiк'йо нам нанг ринчен джyнгྃ
དཔག་མེད་དོན་ཡོད་གྲུབ་བ་ཡི་ཨོྃ
བསམ་ཡས་སྒྲུ་འབྱུང་བ་བའི་རིགས་ཨོྃ
ཐམས་ཅད་སྐྱོད་དང་སྐྱུད་མཛད་པ་ཨོྃ
ཀྲེ་ཀྲེ་ཀུན་བཟང་པོ་ཀུན་འབྱུང་ཨོྃ
paḡme dōn yo dṛubpa iྃ
сам'е г'ютрyл дравей рiгྃ
тхамче тро данг дy дзе паྃ
к'е к'е кyнзанг пема джyнгྃ

OM ཨོྃ Ти є той, чиє єство —
простір дгармакаї цей —
сяйної відкритості,
що природно постає, —
Владар всього, Всеблагий,
ти і випромінюєш,
й знову всотуєш усю
незбагненну мережy
ілюзорних проявів
із її родинами:
Ваджрасаттву-Блаженствó,
Акшобг'ю, Вайрóчану,
Ратнасамбгаву, й також
Амітабгу-Безмежжя́,
і Амогасіддгі теж.
О, почуй мене, почуй!



བདག་ལ་དགོངས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

བདག་གིས་འགྲོ་བ་ཀུན་དོན་དུ།

དོ་ཚེའི་རྒྱུད་ཀྱི་སྐྱབས་གསལ་པས།

མགོན་པོ་ཁྱེད་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་དང་།

дагла гонгпар дзеду сöl།

даг ги дрова кюндён ду།

дорджей г'ю к'ї дра драг пе།

гөнпо кх'йо к'ї еше данг།

ཐུགས་བསྐྱེད་སྟོན་ལམ་དཔག་ཡས་མཐུས།

ཁམས་གསུམ་སྟོད་བཅུད་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

འབྱུང་བའི་སྐྱེད་དང་དབྱེར་མེད་པས།

ཐུགས་སྟོང་རྒྱུད་ཀྱི་སྐྱབས་ཅན་གྱི།

тхуг к'є мёнлам паг'є тхү།

кхам сум нөчю тхамче к'ї།

джюнгвей дра данг ерме пе།

драг тонг г'ю к'ї драру г'юр།

Падмакаро Всеблагий,།

я молю, на мене зваж!།

О Владико, завдяки

вічній Мудрості твоїй,།

доброті й потужності

прагнень, що не мають меж,།

коли виголосив я

звуки тантри ваджрові,།

задля блага всіх істот,།

то всі звуки трьох світів,

звуки вмістища й істот —།

стали неподільними

зі звучанням тантри цим —།

це порожність, що луна.།

Слуханням звільнившись від

карми, клеш,། страждань усіх,།



ཐོས་པས་ལས་དང་ཉོན་མངས་དང་།
 སྤྱག་བསྐལ་ཀུན་ལས་ནམ་གྲོལ་ཏེ།
 ཟླ་ན་མེད་པའི་བྱང་ཆུབ་ཐོབ།
 འཁོར་བ་དོང་ནས་སྤྱགས་པ་ཡི།
 འགྲོ་འདུལ་འཕྲིན་ལས་མཐར་ཐྱིན་ཤོག།
 тхөпe лe данг ньон монг данг།
 дуг нгал кюнле намдрöl те།
 лана мепей джянгчуб тхоб།
 кхорва донг не тругпа ї།
 дродүл тринлe тхарчин шöг།

здобувається відтак
 стан неперевершений —
 найвище Пробудження!᳚
 Хай просвітлі діяння,
 що істот приборкують,᳚
 і самсари глибочинь
 вивертають повністю,᳚
 остаточно звершаться!᳚

ཅེས་གསལ་བ་གདབ་ཅིང་དག་པའི་རྩ་བ་བྱང་ཆུབ་ཏུ་བསྒྲོ། རང་ཉིད་པར་འབྱུང་གནས་ཀྱི་སྤྱོད་རྟོག་ཟུང་འཇུག་ཏུ་གསལ་བཞིན་དང་། སེམས་ཉིད་སྒོ་འདས་སྟོང་
 གསལ་རང་བྱུང་གི་ཡེ་ཤེས་དོན་དམ་པའི་ཀུན་བཟང་པར་འབྱུང་གནས་ཀྱི་རང་ཞལ་བཟླ་བས་མཆམས་སྤྱར་ཏེ་སྦྱོང་ལས་འཇུག་པར་བྱའོ།

Молися таким чином і присвячуй джерела блага Пробудженню. Ти сам — пробуджена форма Падмакари —
 єдність порожності й проявленості. Споглядай природний лик Самантабгадри-Падмакари — сутність
 твого власного серця-ума, що є позамежною розуму єдністю порожності та ясності, — це найвища істина
 — одвічна Мудрість, що природно постає сама з себе. По завершенню переходь до повсякденних справ.



དེ་ལྟར་དུས་རྒྱུན་དང་ཁྱད་པར་དུ་ སྒྲ་དང་ས་གཡོ་འབྱུང་བ་དང་ཅུ་ མི་མང་འདྲེ་ཞིང་ཚོགས་པ་སོགས་ཅུ་ ཀྱན་གྱིས་ཐོས་པར་བརྗོད་བྱས་ན་ ཞེས་གསུངས་པའི་སྐབས་
 རྣམས་ལུ་ཅི་སྒྲ་བཤད་པ་ལྟར་བཟླས་པས་མཚན་ཏེ། སྟེགས་བཅ་དུ་བྱས་ཏེ་བཏགས་པ་སོགས་ཀྱི་པན་ཡོན་ཀྱང་ཨོ་རྒྱུན་རིན་པོ་ཆའི་གསུངས་ལས། འདི་ལྟ་བུ་ལྟར་
 ཟུང་བཅུད་ལྟེང་པོ་ལས་ཀྱང་ལྟེང་པོའི་བཅུད་ཀྱི་དོན་མའི་མགོན་པོ་ཀྱན་བཟང་གི་ ཡེ་ཤེས་མངོན་སུམ་རང་སྣང་བུ་ སྟེགས་བཅ་མཐོང་བས་གོལ་འབྱུར་ན་ བཟླས་
 པས་གོལ་བ་སྟོས་ཅི་དགོས་ ཐོས་གོལ་ཀྱན་གྱི་རྒྱལ་པོ་སྟེ་ མགུལ་དུ་འཆང་བས་བཏགས་གོལ་ཡིན་ དྲི་ཡི་རྩལ་དང་ཨ་མེ་ཏས་ རྒྱུད་འདི་བཟླས་ནས་བཏབ་པ་གང་
 ཚོར་དང་མྱོང་བས་གོལ་བའི་མཚན་ འདི་ཉིང་འཆང་བས་རེག་པའམ་ འཆང་བ་དེ་ལ་རེག་པས་ཀྱང་ བདེ་ཆེན་སྟེ་ཞིང་ཚོལ་མེད་གོལ་ ཨོ་མ་ངོ་མཚར་མད་གྱི་ལམ་
 རང་བྱུང་བསྐྱའི་ཐུགས་ཏིག་གོ་ ཞེས་བསྟུ་མེད་དོ་རྩེའི་གསུང་གིས་རྒྱ་ཆེར་བཟླས་པའི་རྒྱལ་པོ་བཅ་པ་ཉེ་བར་བཞག་སྟེ་ཟབ་མོའི་རྒྱུད་འདི་མཉན་པ་དང་། བསམ་པ་
 དང་། བསྟོམ་པ་དང་། འཛིན་པ་དང་། འདྲི་བ་དང་། འཆང་བ་དང་། ལ་ཏོན་དུ་བྱ་བ་དང་། གཞན་དག་ལ་ཡང་དག་པར་རྒྱ་ཆེར་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་ལ་སོགས་པའི་སྟོན་
 ཀྱན་བཟང་བསྐྱའི་འབྱུང་གནས་ཀྱི་ཕྱིན་ལས་མཁའ་ཁྱབ་ཏུ་སྟེལ་བ་དང་། བདག་གཞན་གྱི་རྒྱུད་ལ་པན་པ་དང་བདེ་བའི་ལེགས་ཚོགས་ཀྱི་སྣང་བ་དུས་ཏིག་ཏུ་རྒྱས་པའི་
 རྒྱལ་པོ་ཅེ་གཅིག་ཏུ་བརྗོད་པར་བྱའོ།

Коли читатимеш так, аби всі чули, —

чи то щодня, чи зокрема;

під час гуркоту та землетрусів,

серед великих натовпів тощо...

Саме так, як мовиться у цитаті, у цих випадках слід намагатися читати [тантру] вголос. Також Орг'єн Рінпоче згадує про користь від носіння тантри на собі у вигляді книжечки, та інші блага:

Цей еліксир розділу тантр:

є квінтесенцією, суттю суті;



*це проявлена на правду недуюальна мудрість§
самого Самантабгадри — Владаря одвічного. §
Взріти цей текст — саме по собі це вже є звільненням, §
тож щодо звільнення читанням годі і казати! §
Це вінець усього, що звільняє слуханням. §
Коли на шию пов'язати — це буде звільнення носінням на собі. §
Те, що промащується духмяними складниками і амрітою під час начитування цієї тантри, §
стає неперевершеним звільненням через відчуття смаку і запаху. §
Дотиком до цієї тантри під час носіння на собі §
чи дотиком до того, на кому це пов'язано, §
зроджується найвища насолода, і звільнення стається без зусиль. §
Ема! Неймовірно! Дивовижний шлях — §
сердечна суть самопосталого Падми! §*

Пам'ятаючи, як щедро Падма оспівує цю тантру неоманною ваджровою мовою, її слід вивчати, осмислювати, інтегрувати у власний досвід пережиттів, вчити напам'ять і переписувати, відтворюючи її копії, носити її на собі, автентичним чином передавати іншим — розповсюджувати досконало й широко. У спосіб цих та інших подібних діянь, слід зі старанністю і наполегливістю всеосяжно поширювати просвітлу діяльність Всеблагого Падми. Це благотворно впливатиме на плин буття — як твій, так й інших, скрізь і повсякчас примножуючи прояви досконалого щастя.



ཞེས་པའང་ཚྲོད་བྲལ་དུས་བབ་ཀྱི་སྤུལ་པའི་གཏེར་སྟོན་ཆེན་པོ་ཨོ་ཏྲན་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པའི་བཀའ་དྲིན་ལས་ཟབ་ཆས་འདི་ཉིད་ཀྱི་གསང་བ་རྫོགས་པར་དང་
 བོར་ཐོབ་པའི་སྐལ་བཟང་ཅན་མཆོ་སྤྱོད་སྒྲ་མ་དགུས་པའི་འབངས་མཁུན་བཙེའི་དབང་པོས་གནས་དུས་ཀྱི་རྟེན་འབྲེལ་ཕུན་སུམ་ཆོགས་པས་མཚམས་སྦྱར་དེ། གྲུབ་
 མཐའ་རིས་མེད་པའི་སྤྱོད་ཆེན་དམ་པ་རྣམས་ལ་ཚུལ་འདིའི་སྤྱིན་གྲོལ་བཤད་བཀའ་ལུང་བཅས་རྫོགས་པར་ཕུལ་བའི་སྐབས་སུ་གཏེར་གཞུང་དྲོ་རྩེའི་ཆོག་རྒྱུད་བཞགས་
 པས་གྲུབ་པར་བསྐྱབས་པའི་དགེ་བས་མཐོང་ཐོས་དྲན་རིག་གི་འགྲོ་རྣམས་ཀྱིན་བཟང་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ཀྱི་གོ་འཕང་ཆེ་འདི་ཉིད་ལ་མངོན་དུ་བྱེད་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག །
 སའ་དུ་མཁྱ་ལྷ་ལྟ་བུ། །

Завдяки доброті своєчасно втіленого і загальноновизнаного великого тертйона Орг'єна Чокг'юра Дечєна Лінгпи, мені пощастило першому отримати ці сутні вчення Дгарми у всій повноті. За досконалих умов слушного часу й місця, я, Кх'єнце Вангпо, радісний слуга Лотосного Гуру, впорядкував це, а відтак дарував у всій повноті відповідні посвяти, що ведуть до зрілості, настанови, що звільняють, коментарі й усні передання чудовим видатним майстрам усіх шкіл без виключення. Завдяки благу від упорядкування ваджрових строф корінного тексту, щоб практикувати їх у спосіб читання, хай всі істоти, які їх бачать, чують, згадують або торкаються, на правду удійсять стан Всеблагого Падмакари у цьому самому житті! Сарвада мангалам бгавату!

*Переклала з тибетської мови і віршувала, адаптуючи для читання і співу
 з ритмом і автентичними мелодіями тибетського оригіналу*

© Ната Сёнам Вангмо. Січень-лютий 2022, печера Асура.

Редагувала Марина Рябікіна. На благо!

Ілюстрація © [Dawn Boiani](#).



SAMYE
TRANSLATIONS



Інститут Сам'є — Samye Institute

У восьмому сторіччі в Тибеті тантричний майстер Ґуру Падмасамбгава, цар Дгарми Трисонґ Деуцен і настоятель Шантаракшита заснували монастир Сам'є — дороговказ мудрості, милосердя і гідності для нашого світу. Надихаючись добротою цих майстрів минулого, К'ябґён Пакчок Рінпоче заснував **Інститут Сам'є** — онлайн-платформу, що об'єднує учнів цих сутнісних вчень у сучасний і доступний спосіб.

Ми прагнемо надавати засоби і навчання, щоб сприяти автентичній і впевненій практиці учнів усіх рівнів. Ті, хто практикують буддизм вже тривалий час, або нещодавно розпочали, знайдуть тут матеріали для підтримки навчання, осмислення і медитації. Тут знайдете вчення про те, як працювати з емоціями та умом, настанови з медитації, практики співчуття, медитації Магамудри та особливі практики, що є унікальними для нашої традиції.

Також, Інститут Сам'є слугує віртуальним осередком для взаємодії санґги як міжнародної спільноти. Тут учні з усього світу можуть збиратися на онлайн-форумах, щоб обговорювати власну практику, ставити питання та вчитися одне в одного. Цими інтерактивними засобами ми будуємо всесвітню спільноту, яка практикує і служить суспільству.

Будь ласка, завітайте до нас на samyeinstitute.org



Команда перекладачів Сам'є — Samye Translations

Команда перекладачів Сам'є надихається постаттю Принца Муруба Ценпо, який був близьким учнем Гуру Падмасамбгани та завдяки своєму перекладацькому доробку уславився як Лхасей Лоцава. Цей видатний майстер перенародився тринадцятьма поколіннями пізніше як великий відкривач скарбів Чокг'юр Дечен Лінгпа. Наша команда дедалі зростає і складається з перекладачів, письменників та редакторів, що працюють під керівництвом К'ябг'она Пакчока Рінпоче заради збереження цієї сутньої традиції передання.

Ключова місія команди перекладачів Сам'є — сприяння збереженню і поширенню Дгарми у спосіб перекладання буддійських практик і вчень, щоб вони були доступні як онлайн, так і у друкованому форматі. Ми здебільшого зосереджуємося на підтримці послідовників традиції Новітніх скарбів Чокг'юра Лінгпи (Чоклінг терсар) і надаємо матеріали, незамінні для їхнього навчання та практики. Також, ми перекладаємо тексти з усіх буддійських традицій, давні та сучасні, від слів Будди Шак'ямуні й аж до наших днів.

Будь ласка, завітайте до нас на lhaseylotsawa.org



སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རྟེན་ལ། དང་པ་དང་བཅི་བཀྱར་སོགས་བྱས་ན་བསོད་ནམས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འབྱུང་བས། དམ་པའི་ཚོས་
ཀྱི་དཔེ་ཆ་སོགས་འགྲོ་ལམ་དང་རྒྱབ་བཀྱག་སོགས་གང་བྱུང་དུ་མ་བཞག་རོགས་གནང་། །

*“Вшануванням символів буддових Тіла, Мови і Серця Мудрості ми накопичуємо величезне благо.
Будь ласка, не кладіть тексти Дхарми там, де люди ходять чи сидять”.*

— Чок’ї Ньіма Рінпоче



ཡི་གེ་ནི་བྱ་རྩལ་པ་འདི་དཔེ་ཆའི་ནང་དུ་བཞག་ན་དཔེ་ཆ་དེ་ཅི་འདྲར་བཞོམས་ཀྱང་ཉེས་པ་མི་འབྱུང་བར་འཇམ་དཔལ་རྩ་རྒྱུད་ལས་གསུངས་སོ། །

*Згідно з корінною тантрою Манджушрі, якщо помістити ці двадцять шість складів всередину книги,
навіть якщо хтось через неї переступить, хиби в цьому не буде.*